Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zauważ to: Odkryłem – mówi Kaznodzieja – jedno po drugim badając, by znaleźć rozwiązanie:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróć uwagę na to: Odkryłem — mówi Kaznodzieja — badając jedno po drugim, by dojść do rozwiązania: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto co odkryłem — mówi Kaznodzieja — *badając* jedną po drugiej, aby dojść do istoty rzeczy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom to znalazł, (mówi kaznodzieja,) stosując jedno z drugiem, abym doszedł umiejętności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I doznałem, iż niewiasta gorszczejsza jest niżli śmierć, która jest sidłem łowców, a serce jej niewód, ręce jej są pęta. Kto się Bogu podoba, wybiega się od niej: ale kto grzeszny jest, będzie od niej poiman. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto, do czego doszedłem - powiada Kohelet - jedno z drugim porównując, by znaleźć słuszną ocenę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zważ! To odkryłem, mówi Kaznodzieja, badając jedno po drugim, aby dojść do właściwego sądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchaj, co zrozumiałem – mówi Kohelet – porównując jedno i drugie, by dojść do jakiegoś wniosku, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz jednak, co odkryłem, gdy postanowiłem przyjrzeć się rzeczom jednej po drugiej - mówi Kohelet - i doszukać się racji wszystkiego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto co odkryłem, powiada Kohelet, zestawiając jedno z drugim, by poznać istotę rzeczy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляди це я знайшов, сказав Екклизіяст, одне по однім, щоб знайти задум, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co znalazłem mówi Kohelet łącząc jedno z drugim, aby dojść do wyniku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co stwierdziłem – rzekł zgromadzający – biorąc jedną rzecz po drugiej, by w końcu znaleźć wynik, |

1. 1) rozwiązanie, חִּׁשָבֹון (cheszbon), hl 2, lub: (1) pomysł, wymysł; (2) sztuczka, zob. <x>250 7:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)